



Eparchia di Lungro
“Verso il 1° centenario”

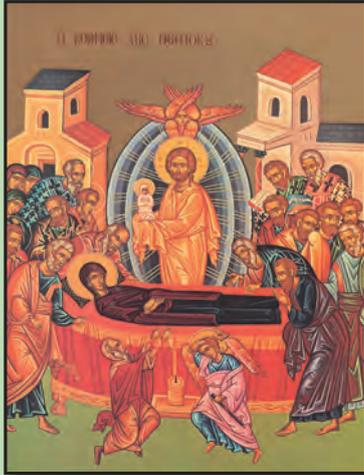
1919 **100** 2019

E DIELA - H KYPIAKH

LA DOMENICA

15 AGOSTO 2017

**Dormizione della Santissima Signora nostra,
Madre di Dio e sempre Vergine Maria.
Divina Liturgia di San Giovanni Crisostomo.**



CATECHESI MISTAGOGICA

Quella che tutti conoscono come festa di Ferragosto è in realtà la commemorazione della Dormizione (o dell'Assunzione al cielo della Beata Vergine Maria), una delle dodici grandi feste del calendario bizantino. La Chiesa orientale venera intensamente la Madre di Dio, la *Theotòkos* (la Madre di Dio), ovvero la *Panaghìa* (la Tuttasanta), come ci riferiamo ad Essa nel canto della Paraklisi, esaltandola come un esempio sublime del modo cristiano di affidarsi e rispondere alla chiamata di Dio. Il mistero della morte di Maria ha avuto vasta eco nella spiritualità dei Padri della Chiesa. Efrem il Siro in una delle omelie rimarcava: “Gesù si è rivestito della carne di Maria e Lei ha indossato il Suo splendore”. Così come non esisterebbe l'umanità sulla terra se non ci fossero Adamo ed Eva, non esisterebbe l'umanità in cielo se non ci fossero Gesù e Maria. La Festa della Dormizione della Madre di Dio fu legata inizialmente alla comunità di Gerusalemme. Gli Atti degli apostoli

(At 2, 14) confermano la presenza della Vergine Maria con gli apostoli nella festa della Pentecoste, e un'antica tradizione ci tramanda che Maria rimase nella casa di Giovanni a Gerusalemme. L'icona e la liturgia della Chiesa professano pure la presenza dei discepoli ritornati a Gerusalemme per rendere omaggio a Maria. Il corpo di Lei fu portato in processione per essere deposto in una tomba vicino al Giardino del Getsemani; l'Assunzione corporea della Madre di Dio fu confermata dal messaggio dell'angelo e dalla di Lei apparizione agli apostoli, tutte cose che riflettono gli avvenimenti relativi alla morte, sepoltura e risurrezione di Cristo. L'icona la rappresenta sul letto di morte, circondata dagli apostoli, ma in quel momento arriva Cristo nella Gloria del Paradiso con gli angeli in una mandorla di luce, e la scena cambia. Lo vediamo prendere nelle sue mani l'anima della Vergine. È un'illustrazione eloquente al testo della Sapienza: “Le anime dei giusti, sono nelle mani di Dio, nessun tormento li toccherà” (Cfr Sap 3,1). La scena anticipa e prepara il nostro comune destino d'immortalità. Se nel Regno di Dio c'è spazio per l'umanità di Maria e dunque per l'uomo, anche nell'uomo c'è spazio per Dio; e questa presenza di Dio in noi, così importante per illuminare il mondo nella sua tristezza e nei suoi problemi, questa presenza si realizza nella fede: nella fede apriamo le porte del nostro essere così che Dio entri in noi. Immaginiamo di essere una casa, una casa vivente; e viene Dio, a ricostruirla. Dapprima, forse, capiamo quel che sta facendo. Aggiusta le tubature, ripara le crepe nel tetto, e così via: sono lavori che andavano fatti, lo sapevamo, e non siamo sorpresi. Ma ecco che Egli comincia a mettere la casa sottosopra, a sconquassarla in modo apparentemente inconsueto. Dove vuol andare a parare? La spiegazione è che Egli sta costruendo una casa tutta diversa da quella che avevamo in mente noi: creando qui un'ala nuova, là aggiungendo un piano, innalzando torri, aprendo cortili. Pensavamo di essere una casetta a modo: ma Lui sta costruendo un palazzo. Intende venirci a vivere Lui stesso. Se Glielo consentiremo – perché, volendo, possiamo impedirglielo – Egli trasformerà il più debole e sozzo di noi in un santo, in una creatura splendente, radiosa, pulsante in ogni fibra di un'energia, una forza, una sapienza infinita. Il processo sarà intenso, ma questa è la posta in gioco. Coloro che si mettono nelle Sue mani possono diventare perfetti, a Sua immagine, perfetti nell'amore, in sapienza, gioia, bellezza, e soprattutto immortalità – come ci svela l'icona della festa odierna.

1^a ANTIFONA

**Alalàxate tò Kirio pàsa i ghì.
Psàlate dhì tò onòmati aftù,
dhòte dhòxan enèsì aftù.**

*Tès presvies tìs Theotòku, Sòter,
sòson imàs.*

Thërritni fort Zotit, ka gjithë
dheu; këndonì ëmrit të tij, jipni
lavdi nderës së tij.

*Me lutjet e Hyllindëses,
Shpëtimtar, shpëtona.*

Acclamate Dio, voi tutti della
terra, cantate la gloria del suo
nome, dategli gloria con la lode.

*Per l'intercessione della Madre
di Dio, o Salvatore, salvaci.*

2^a ANTIFONA

**Agapà Kirios tàs pìlas Sìon,
ipèr pànda tà skinòmata Iakòv.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en aghiis
thavmastòs, psàllondàs si:
Alliluaia.*

Zoti do mirë dyert e Sionit më
se gjithë tendat e Jakovit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë * o
i çuditshëm ndër shëjtrat * neve
çë të këndojmë: Alliluaia.*

Il Signore ama le porte di
Sion più di tutte le dimore di
Giacobbe.
*O Figlio di Dio, che sei mirabile
tra i santi, salva noi che a te
cantiamo: Alliluaia.*

3^a ANTIFONA

**Etimi i kardhìa mu, o Theòs,
etimi i kardhìa mu; àsome kè
psalò en ti dhòxi mu.**
*En ti Ghennìsi tìn parthenian
efilaxas, * en ti Kimìsi tòn kòsmon
u katèlipēs, * Theotòke. Metèstis
pròs tìn zoìn, * Mitir ipàrchusa
tìs zoìs, * kè tes presvìes tès
sès litrumèni * ek thanàtu tàs
psichàs imòn.*

Është gati zëmra ime, o Zot,
është gati zëmra ime; do të
këndonj e do të psall në lavdinë
time.
*Në të lindurit * virgjërinë Ti
përmbajte * dhe në të fleturit
botën nëng lireve o Hyjlindse
* Ti shkove në jetën sepse Ti je
Mëma e jetës * edhe me lutjet e
tua * shpritrat tanë ti shpëton
nga vdekja. (H.L., 96)*

Pronto è il mio cuore, o Dio,
pronto è il mio cuore; canterò e
inngerò nella mia gloria.
*Nel parto hai conservato la
verginità e nella dormizione
non hai abbandonato il mondo,
o Madre di Dio; tu passasti alla
vita, essendo madre della vita, e
con le tue preghiere liberasti le
anime nostre dalla morte.*

ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke
prospèsomen Christò.**
*Sòson imàs, Iiè Theù, o en
aghiis thavmastòs, psàllondàs
si: Alliluaia*

Ejani t'i falemi e t'i përmýsemi
Krishtit.
*Shpëtona, o i Biri i Perëndisë
* o i çuditshëm ndër shëjtrat *
neve çë të këndojmë: Alliluaia.*

Venite, adoriamo e
prostriamoci davanti a Cristo.
*O Figlio di Dio, che sei mirabile
tra i santi, salva noi che a te
cantiamo: Alliluaia.*

APOLITIKIA

TONO I

**En ti Ghennìsi tìn parthenian
efilaxas, * en ti Kimìsi tòn
kòsmon u katèlipēs, * Theotòke.
Metèstis pròs tìn zoìn, * Mitir
ipàrchusa tìs zoìs, * kè tes
presvìes tès sès litrumèni * ek
thanàtu tàs psichàs imòn.**

Në të lindurit * virgjërinë Ti
përmbajte * dhe në të fleturit
botën nëng lireve o Hyjlindse
* Ti shkove në jetën sepse Ti je
Mëma e jetës * edhe me lutjet
e tua * shpritrat tanë ti shpëton
nga vdekja. (H.L., 96)

Nel parto hai conservato la
verginità e nella dormizione
non hai abbandonato il mondo,
o Madre di Dio; tu passasti alla
vita, essendo madre della vita, e
con le tue preghiere liberasti le
anime nostre dalla morte.

KONDAKION

TONO II

**Tin en presvìes * akìmiton
Theotòkon, * kè prostasìes *
ametàtheton elpidha * tàfos
kè nèkrosis uk ekràtisen; * os
gàr zoìs Mitèra * pròs tìn zoìn
metèstisen * o mìtran ikìsas
aipàrthenon.**

Varri dhe vdekja nëng e
përmbajtjin Hyjlindsen * të
pafjetur në lutjet dhe shpresë e
pandërruar në mbrojtjet * sepse
si mëmë jetje e shkoi në jetën
* Ai çë banoi në gjirin e saj *
gjithmonë virgjër. (H.L., 96)

La tomba e la morte non
prevalsero sulla Madre di Dio
che intercede incessantemente
per noi pregando e rimane
immutabile speranza nelle nostre
necessità. Infatti Colui che
abitò un seno sempre vergine
ha assunto alla vita colei che è
madre della vita.

APOSTOLOS (Fil 2, 5 - 11)

- L'anima mia magnifica il Signore, e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore. (Lc 1, 46 - 47)
- Perché ha guardato l'umiltà della sua serva; d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. (Lc 1, 48)

- Shpirti im madhëron Zotin edhe gëzohet te Perëndia, shpëtimtari im. (Lc 1, 46-47)
- Sepse ai ruajti përlësinë e shërbëtores së tij e njo se soteparet gjithë gjeneratat do të më thërrresën të bekuar. (Lc 1, 48)

DALLA LETTERA DI PAOLO AI FILIPPESI

Fratelli, abbiate in voi gli stessi sentimenti di Cristo Gesù: egli, pur essendo nella condizione di Dio, non ritenne un privilegio l'essere come Dio, ma svuotò se stesso assumendo una condizione di servo, diventando simile agli uomini. Dall'aspetto riconosciuto come uomo, umiliò se stesso facendosi obbediente fino alla morte e a una morte di croce. Per questo Dio lo esaltò e gli donò il nome che è al di sopra di ogni nome, perché nel nome di Gesù ogni ginocchio si pieghi nei cieli, sulla terra e sotto terra, e ogni lingua proclami: «Gesù Cristo è Signore!», a gloria di Dio Padre.

Alliluia (3 volte).

- Sorgi Signore, verso il luogo del tuo riposo, tu e l'arca della tua santità. (Sal 131, 8)

Alliluia (3 volte).

- Il Signore ha giurato a Davide la verità e non la ritratterà: "Il frutto del tuo seno io porrò sul tuo trono"! (Sal 131, 11)

Alliluia (3 volte).

NGA LETRA E PALIT FILIPJANËVET

Vëllezër, patshi ndër ju të njëjtat ndjenja që qenë te Jisu Krishti, i cili, megjithëse ish ikona e Perëndisë, nëng e mbajti si privilegj të qënurit gjithnjë me Perëndinë. Po mbrazi vetëhenë e tij e muar formë shërbëtori e u bë si njerëzit, te fytyra i njohur si njeri; përlui vetëhenë e tij e u bë i gjëgjshëm njera te vdekja, e te vdekja mbi kryqë. Prandaj Perëndia e lartësoi e i dha një emër që është përmbi çdo tjetri emër; ashtu që, tek emri i Jisuit, u përlultit çdo gju ndër qiel, mbi dhe e nën dhe, e çdo gjuhë rrëfytet se Jisu Krishti është Zoti, për lavdi të Perëndisë Atit.

Alliluia (3 herë).

- Gjegj, o bilë, e vërë re e mirr vesh e harrò popullin tënd dhe shpinë e t'yt eti, dhe rregji do të dëshironjë bukurinë tënde. (Ps 131, 8)

Alliluia (3 herë).

- Të parët e popullit të jetës do të nderojën faqen tënde. (Ps 131, 11)

Alliluia (3 herë).

VANGELO (Lc 10, 38 - 42; 11, 27 - 28) VANGJELI

In quel tempo, Gesù entrò in un villaggio e una donna, di nome Marta, lo accolse nella sua casa. Essa aveva una sorella, di nome Maria, la quale, sedutasi ai piedi di Gesù, ascoltava la sua parola; Marta invece era tutta presa dai molti servizi. Pertanto, fattasi avanti, disse: «Signore, non ti curi che mia sorella mi ha lasciata sola a servire? Dille che mi aiuti». Ma Gesù le rispose: «Marta, Marta, tu ti preoccupi e ti agiti per molte cose, ma una sola è la cosa di cui c'è bisogno. Maria si è scelta la parte migliore, che non le sarà tolta». Mentre diceva questo, una donna alzò

Nd'atë mot, ture ecur, Jisui hyri te një katund; dhe një grua, që ja thojn Martë, e priti te shpia e saj. E ajo kish një motër, që thërritej Marie, e cila u ul afër këmbëvet të Jisuit e gjëgjnjij fjalën e tij. Po Marta lodhej shumë ture shërbyer e i vate përpara e i tha: "O Zot, nëng kujdese se ime motër më la të vetme të shërbenj? Thuaji poka asaj të më ndihënj". U përgjegj Jisui e i tha: "Martë, Martë, ti llave e kujdese për shumë shërbise, po një shërbes i vetëm duhet: Maria zgjodhi pjesën më të mirë, që asaj nëng do t'i nxiret". E kur ai thoj këto, një grua ndër mes

la voce in mezzo alla folla e disse: «Beato il ventre che ti ha portato e il seno da cui hai preso il latte!». Ma egli disse: «Beati piuttosto coloro che ascoltano la parola di Dio e la osservano!».

të gjindjes ngrëjti zërin e tha: “I lumtur gjiri që të mbajti e sisët ka nduke qumshtit!”. Po ai tha: “Të lumtur më shpejtë ata që gjegjën fjalën e Perëndisë dhe e ruajën”.

MEGALINARIO

**Egheneèpàse* makarizomèn
se * tìn mònin Theotòkon.
* Nenìkinde * tìs fiseos i òri
* en sì, Parthène àchrande;
* parthenèvi gàr tòkos, * kè
zòin promnistèvete thànatos.
* I metà tòkon Parthènos, * kè
metà thànaton zòsa, * sòzis ài,
* Theotòke, tìn klironomìan su.**

Gjithë gjeneratat tyj të lumtur t' thërresim * të vetmen Hyjlindse * Tek ti u mundën ligjët e naturës, o Virgjëreshë e tërëdëlirë * Lindja jote virgjërore edhe vdekja jote të paralajmëron * Ti pas të lindurit virgjër * edhe e gjallë pas vdekjes * trashëgimin tënd, o Hyjlindse, për gjithmonë shpëtoje. (H.L.,97)

Tutte le generazioni ti proclamano beata, o sola Madre di Dio. Sono vinte in te le leggi della natura, o Vergine immacolata: il tuo parto infatti è verginale, e la tua morte ha attratto la vita. O tu che dopo il parto sei vergine, e dopo la morte viva, salva sempre, o Madre di Dio, la tua eredità.

KINONIKON

**Potìrion sotiriu lìpsome, kè
tò ònoma Kiriu epikalèsome.
Alliluia. (3 volte)**

Kupë shpëtimi do të marr,
dhe ëmrin e Zotit do të thërres.
Alliluia. (3 herë)

Prenderò il calice della
salvezza e invocherò il nome del
Signore. Alliluia. (3 volte)

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.945550 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: info@graficapollino.it